Сегодня хотелось бы рассказать об одной ошибке, вернее, об одном важном недосмотре большинства студентов, изучающих английский.

Без преувеличения могу сказать, что 95% изучающих язык напрочь упускают эту деталь из вида. Результат? В лучшем случае, они звучат неестественно, а в худшем - просто непонятно, что они хотят сказать.

В учебниках английского об этой важнейшей детали почему-то не рассказывается, и практически все, кому удается избегать ее, делают это интуитивно, а не сознательно. А ведь если знать об этой ловушке и понимать, как обойти ее, то, словно по мановению волшебной палочки, можно сразу заговорить по-английски на порядок естественнее и красивее.

Итак, что же это за ловушка, в которую попадаются большинство студентов?

Сейчас расскажу, но в начале давайте разберем несколько примеров и посмотрим, попадетесь ли вы в эту ловушку.

Для этого, пожалуйста, переведите на английский четыре предложения ниже.

Сразу скажу: все эти фразы взяты мной из реальной жизни, их произнес один из студентов (назову его Виктор), причем в течение одного урока.

Итак, пожалуйста, переведите и быстро зафиксируйте свой ответ - то есть ЗАПИШИТЕ его или ответьте ВСЛУХ. Если ваш уровень английского низкий или средний, достаточно первых трех фраз; если относительно высокий - пожалуйста, переведите все четыре.

Итак, переведите на английский:

1 Где ключи от машины?

2 Интересно, кто построил этот зáмок?

3 Я думаю, мистер Пратчетт еще не приехал.

4 Это задание потребовало полной самоотдачи.

\*\*\*

Сделали? Или пробежали глазами и уже читаете это? Если поленились, то пожалуйста, истратьте минутку и переведите - а наградой вам будет отличное понимание нашей сегодняшней темы.

\*\*\*

А теперь переходим к сути дела.

Ни одну из фраз выше нельзя перевести на естественный английский, не зная нужного клише. То есть не просто набора слов, а целой фразы, которую англичане скажут в подобной ситуации. Переводя буквально, слово в слово, вы гарантированно построите фразу так, как англичане никогда НЕ строят ее.

Вот посмотрите:

Русский скажет: “Где ключи от машины?” И Виктор на уроке сказал: “Where are the keys from the car?”

А англичанин скажет: “Где машинные ключи?” - “Where are the car keys?”

Русский скажет: “Интересно, кто построил этот зáмок?” И Виктор перевел: “It’s interesting, who built this castle?”

А англичанин скажет: “Я удивляюсь, кто построил этот замок?” - “I wonder who built this castle.”

Фразу: “Я думаю, мистер Пратчетт еще не приехал” Виктор тоже перевел буквально: “I think Mr Pratcher hasn’t arrived yet.” Все грамматически абсолютно правильно.

Да вот только англичане в таких ситуациях скажут: “Я не думаю, что мистер Пратчетт уже приехал” - “I don’t think Mr Pratchet has arrived yet”.

И, наконец, предложение: “Это задание потребовало полной самоотдачи” Виктор тоже перевел весьма неплохо: “This task required complete concentration”.

Однако, носители языка в таких случаях скажут по-другому: “Это задание было очень бросающим вызов.” - “This task was really challenging.”

Сhallenging еще значит "требующий особых навыков", как например, профессия пилота или музыканта.

И часто по-русски challenging можно перевести просто "трудный": The pilot's job is really CHALLENGING. – Профессия пилота ОЧЕНЬ ТРУДНА.

Потому что просто "difficult" здесь прозвучало бы более плоско и без нужного оттенка смысла.

\*\*\*

Итак, наверняка, вы уже прекрасно поняли, что же именно большинство студентов делают неправильно.|

Изучая новые слова и увидев, что фраза с новым словом строится непривычным образом, они совершенно не обращают на это внимание.

Да, новое слово они, может, и фиксируют. Тот же Виктор (специально изменено его имя, очень надеюсь, что он меня простит за то, что я рассказываю о его ошибках в учебных целях) недавно спросил: “Как будет по-английски “зарядное устройство для телефона”?”

Я ответил: “A phone charger”.

Он записал новое слово, а я тихонечко подсмотрел.

Виктор записал: “charger - зарядное устройство”. И буквально тут же (тут же!!!) спросил свого партнера по паре: “Do you have charger for telephone?”

Пришлось вмешаться в беседу, поправить и сказать Виктору, что ему было дано готовое клише, а не только слово!

Но, сконцентрировавшись на новом слове - charger, - он упустил из виду непривычное для русского построение фразы: вместо “зарядное устройство для телефона” англичане говорят “телефонное зарядное устройство” - phone charger.

Видите, что произошло? Да, Виктор - хороший, очень способный студент. Изучая английский, он, словно охотник, постоянно нацеливается на изучение новых слов. Он с удовольствием записывает слова, которые до этого не знал.

Но если фраза состоит сплошь из известных слов, но строится непривычно - не обращет на это внимание.

\*\*\*

А вы? Можете ли вы про себя сказать то же самое? Изучая язык, обращаете ли вы внимание только на новые слова? Или еще и на то, как строится целая фраза?

Если на целую фразу - вы большой молодец. А если только на отдельные слова, то ничего страшного: достаточно лишь одним мысленным движением переориентировать свой мозг. И настроить его НЕ на вылавливание новых слов, а на охоту за новыми, не русским образом построенными клише. Ну и, конечно, за новыми словами.

Если делать это сознательно, результат не заставит себя ждать: буквально через пару месяцев после такой перенастройки мозга ваш английский станет звучать на удивление естественно.

\*\*\*

Вот еще три примера из необъятного океана клише, которые по-английски строятся не так, как по-русски:

Русский скажет:

Дайте мне пожалуйста… - (а ему ответят, протягивая что-нибудь) Пожалуйста.

Англичанин скажет буквально:

Могу я поиметь…? - (а ему ответят, протягивая что-нибудь) - Здесь ты есть.

По-английски это будет:

Can I have...? - Here you are.

Например:

Can I have an umbrella please? - Here you are. - Дайте мне, пожалуйста, зонт. - Пожалуйста.

\*\*\*

Русский скажет:

Я вижу / я слышу

Англичанин скажет буквально:

Я могу видеть / Я могу слышать

По-английски это будет:

I can see / I can hear

Например:

Can you see the lark? - No, but I can hear it. - Видишь жаворонка? - Нет, но я его слышу.

\*\*\*

Русский скажет: Не мог бы ты …?

Англичанин скажет буквально:

Мог бы ты (без “не”!)

По-английски это будет:

Could you... (а НЕ "couldn't you"!)

Например:

Could you remind me about the meeting tomorrow? - Не мог бы ты напомнить мне о встрече завтра?

\*\*\*

А теперь давайте еще раз быстро повторим выражения из этой заметки:

Ключи от машины – "машинные ключи" – car keys

Have you seen my car keys? - Ты не видела мои ключи от машины?

Зарядка от компьютера – "компьютерная зарядка" – computer charger

I need to buy a new computer charger. - Мне нужно купить новую зарядку для компьютера.

Интересно – "я удивляюсь" – I wonder

Rick will marry Carol soon. - I wonder when. - Рик скоро женится на Кэрол. - Интересно, когда.

Я думаю, он НЕ... – "я НЕ думаю, что он..." – I don’t think he...

I don’t think he knows your name. - Думаю, он не знает, как тебя зовут.

Требует полной самоотдачи – "очень бросающий вызов" – is very challenging

Running marathon is very challenging. - Бег на марафонскую дистанцию требует полной самоотдачи.

\*\*\*

И напоследок, сформулируем итог в одном предложении:

Изучая английский, старайтесь настраивать свой мозг на “вылавливание” и запоминание целых конструкций, а не просто отдельных слов.

\*\*\*

А теперь давайте сделаем небольшое упражнение.

Переведите на английский. Обратите особое внимание на перевод клише. Если не знаете какое-то слово – оно в мини-словарике чуть ниже.

1 Я думаю, этот конь не поймет твои инструкции.

2 Смотри! Строители купили два ящика джема. Интересно, зачем?

3 Не мог бы ты минутку подержать этот глобус? - Конечно.

4 Что случилось? - Директор разбил зарядку от компьютера и заперся в ванной.

5 Видишь вон тот столб? - Да.

6 Дайте мне, пожалуйста, эту маленькую рыбку. - Пожалуйста.

7 Где ключи от номера? - Ты засунул их в дверь машины.

8 Профессия сомелье очень нелегка.

9 Я думаю, официант не знает цену на вино.

10 Дай мне книгу про бензин. - Держи.

11 Я не могу найти ключи. Интересно, кто их взял?

12 Слышишь пение? - Да. - Это мой друг Лучано.

13 Не мог бы ты открыть эту баночку? - Конечно.

Мини-словарь

строители - builders

два ящика джема - two boxes of jam

подержать глобус - hold the globe

(он) заперся в ванной - he locked himself in the bathroom

столб - post

засунуть - put

профессия сомелье - a sommelier’s job

книга про бензин - book about petrol

баночка - jar

До скорой встречи!

Anthony

Ключ к упраженению

1 I don’t think this horse will understand your instructions.

2 Look! The builders have bought two boxes of jam. I wonder why.

3 Could you hold this globe for a minute? - Of course.

4 What happened? - The director broke the computer charger and locked himself in the bathroom.

5 Can you see that post? - Yes, I can.

6 Can I have this small fish, please? - Here you are.

7 Where are the room keys? - You’ve put them into the car door.

8 A sommelier’s job is very challenging.

9 I don’t think the waiter knows the price of the wine.

10 Can I have the book about petrol? - Here you are.

11 I can’t find the keys. I wonder who took them.

12 Can you hear the singing? - Yes, I can. - It’s my friend Luciano.

13 Could you open this jar, please? - Of course.

.